

الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي في منطقة أتشيه

Loanwords from the Arabic language in the Anyok Jamei tribe's language in the Aceh region.

Malik Ibrahim¹, Zulkhairi Sofyan¹, Emi Suhaemi¹

¹ Universitas Islam Negeri Ar-Raniry, Banda Aceh, Indonesia

Submitted 9 June 2024

In Review 5 Desember 2024

Accepted 27 January 2025

Published 31 January 2025

Abstract

This research deals with words borrowed from Arabic language in the language of the Aneuk Jamee tribe in Aceh province. Research uses the analytical descriptive approach to analyse this phenomenon. The main goal of the search is to identify words absorbed from Arabic and understand their impact on Aneuk Jamee's language. The aliases are analyzed based on a series of Arabic letters. The aliases are found in 20 different letters of the alphabet. The results of the study show that there are several words in Aneuk Jamee language that are heavily influenced in Arabic and cover different areas of daily life such as religion, education and literature, showing the influence of Arabic language in various aspects of cultural and social life. The results of the research show that there are a number of words in Aneuk Jamee's language that are highly influenced by Arabic. These results provide a clearer picture of the process of borrowing words between these two languages, as well as their implications for linguistic identity from the Aneuk Jamee tribe in Aceh.

Keywords

borrowed words, Arabic language, Aneuk Jamee language

Abstract

يتناول هذا البحث الكلمات المقترضة من اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي في مقاطعة أتشيه. يستخدم البحث المنهج الوصفي التحليلي لتحليل هذه الظاهرة. المدف الرئيسي من البحث هو التعرف على الكلمات الممتضبة من اللغة العربية وفهم تأثيرها على لغة أنيوك جامي. يتم تحليل الكلمات المستعارة بناءً على سلسلة من الحروف العربية، وتوجد الكلمات المستعارة في ٢٠ حرفاً مختلفاً من الحروف أو الأصوات، وتظهر نتائج الدراسة أن هناك عدة كلمات في لغة أنيوك جامي متأثرة بشدة باللغة العربية وتغطي مجالات مختلفة الحياة اليومية كالدين والتعليم والأدب، مما يظهر تأثير اللغة العربية في مختلف جوانب الحياة الثقافية والاجتماعية. وتظهر نتائج البحث أن هناك عدداً من الكلمات في لغة أنيوك جامي متأثرة بشكل كبير باللغة العربية. وتقدم هذه النتائج صورةً أوضح لعملية استعارة الكلمات بين هاتين اللغتين، فضلاً عن انعكاساتها على الهوية اللغوية. من قبيلة أنيوك جامي في أتشيه.

Keywords

الكلمات المقترضة، اللغة العربية، لغة قبيلة أنيوك جامي.



*Corresponding Author

Malik Ibrahim, malikibrahimbinzulzailani@gmail.com

3026-5398 © 2025 The Authors. Published by Universitas Darussalam Gontor. This is an open access article under the CC BY license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.id>).



المقدمة

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.¹ ولللغة هي علاقات وروابط معنوية على وفق نظام لغوي تتكون فيه الألفاظ والكلمات يعلق بعضها ببعض ويُسند بعضها الآخر في تركيب لغوي يقوم على أساس الإسناد.² ويعرف حسن بروفة كما قال ابن خلدون اللغة في المتعارف هي عبارة المتلجم عن مقصود، وتلك العبارة فعل لساني ناشئة عن القصد الإفادة الكلام فلا بد أن تصير ملكرة متقررة في العضو الفاعل لها وهو اللسان، وهو في كل أمة بحسب اصطلاحاتهم. و اللغة ملكرة في اللسان.³

الدراسة عن اللغة هي الدراسة اللسانية، كما قال عبد العزيز حليلي في كتابه الدراسة اللسانية هي العلم الذي يدرس اللغة الطبيعية الإنسانية في ذاتها ولذاتها مكتوبة ومنطقية⁴. يهدف هذا العلم إلى وصف وشرح بنية اللغات واستخراج القواعد العامة التي تشاركتها، والقواعد الخاصة التي تحكم العلاقات بين العناصر التي تشكل كل لغة على حدة.⁵

اللغة هي الوسيلة لنشأة المعرفة الإنسانية وتكوينها وتطويرها، والتي ينقل المرء خلالها إلى الآخرين المعاني والأكار التي تدور في رأسه التي هي أصوات ملفوظة

¹ Ibn Jinni, *al-Khaṣā'iṣ, al-Qāhira*: Dār al-Ḥadīth, 2006, §. 15

² 'Abbās 'Abd al-'Azīz Ṣayhūd, *al-Lughah al-'Arabīyah wa-atharuhā fī al-Lughah al-Fārisīyah (Dirāsah fī Wazīfat al-Listiyāt al-Tawāṣulīyah)*, fī Majallat Uruk / al-'Adad al-Thālith, Juz' 2, al-Mujallad al-Rābi' 'Ashar: 2021, §. 2102

³ Ḥasan Barbūra, Ustādh al-Miqyās, Dawādī Muṣṭafā, "Nash'at wa Taṭawwur al-Lughah al-'Arabīyah," *Jāmi'at Ziyān 'Āshūr al-Jilfah*, Kulliyat al-Ādāb wa al-'Ulūm al-Ijtīmā'īyah, Qism al-'Ulūm, al-Sanah al-Jāmi'iyah 2001–2011, §. 6.

⁴ 'Abd al-'Azīz Ḥalilī, *al-Lisāniyat al-'Āmmā wa al-Lisāniyyah al-'Arabīyah: Ta'ārif - Aṣwāt*, Majallat Dirāsāt Sīmiyā'iyah Adabīyah – Dirāsāt Sāl, 1991, §. 11.

⁵ al-Marja' al-sābiq, §. 11.

مرتبة يفهم السامع المراد منها ويختل الفهم إذا تغير ذلك الترتيب⁶. اللغة هي وعاء الثقافة، وأداة الاتصال بين الماضي والحاضر ولا يستطيع الإنسان مهما كان أن يقف على كنوز الفكر الإنساني من تاريخ وشعر ونثر بدون اللغة. فاللغة لها وظائف للفرد ووظائف للمجتمع⁷. لذلك يوجد في العالم أكثر من اللغات التي يستخدمها الإنسان، ومن أشهرها اللغة العربية.

اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم⁸. إنّها قد وصلت إلينا من طريق النقل، وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم⁹. واللغة العربية هي إحدى أكثر اللغات انتشاراً في العالم، يتحدثها أكثر من ٤٦٧ مليون نسمة¹⁰. وانتشر متحدثوها في الوطن العربي وتكون اللغة الرسمية في ٢٥ بلدان الشرق الأوسط¹¹. بالإضافة إلى العديد من المناطق الأخرى المجاورة بما في ذلك إندونيسيا، ويجد أيضاً في دولة إندونيسيا أكثر من اللغات الإقليمية التي تُستخدم للتواصل بين القبائل والأعراق، وهي اللغة المستخدمة بعد اللغة الإندونيسية. من بين اللغات الإقليمية في إندونيسيا، واحدة منها هي لغة أنيوك جامي

⁶ Hātim ‘Alū al-Tā’ī, *Nash’at al-Lughah wa Ahammiyyatuhā, Dirāsah Tarbawiyyah*, al-‘Adad al-Sādis, Nīsān 2009, §. 198.

⁷ Nāhidah al-Kiswānī, *al-Lughah al-‘Arabīyah wa al-‘Ilūmah*, 2011, §. 31.

⁸ Shaykh Muṣṭafā al-Għallābānī, *Jāmi’ al-Durūs al-‘Arabīyah, Ṣaydā-Bayrūt*, Maktabat al-‘Aṣrīyah, §. 7

⁹ al-Marja’ al-sābiq, §. 45

¹⁰ Suryaningrat, Erwin, *Bahasa Semit Sebagai Akar Sejarah Bahasa Arab*, At-Ta’lim Media Informasi Pendidikan Islam 17.1, (2018), hlm. 15

¹¹ Fahri zulfikar, *10 Bahasa Ini Paling Banyak Digunakan di dunia, Indonesia Nomor Berapa?*, Juni 2023, Diakses Pada Tanggal 20 Desember 2023
<https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-6765234/10-bahasa-ini-paling-banyak-digunakan-di-dunia-indonesia-nomor-berapa>

لغة أنيوك جامي هي اللغة منتشرة في عدة مناطق في إقليم آتشيه، بشكل أكثر دقة في الجزء الغربي والجنوب من إقليم آتشيه. تعد منطقة جنوب آتشيه واحدة من أكبر المناطق التي تنتشر فيها لغة أناق جامي هذه اللغة تنبع من مينانجكابو غرب سومطرة، لكن اللغة ليست هي نفسها تماماً لأنها كذلك الاستيعاب الإقليمي، أي لغة آتشيه يجعل لغة لم تعد لغة بحثة من اللغة الأصلها اللغة مينانجكابو¹².

كل اللغة لها خصائص خاصة، خاصة من حيث الاستخدام والمعنى والتركيب، وفي بعض الأحيان يكون لها أيضاً أوجه تشابه والإختلاف، وأحياناً في بعض اللغة من كل بلد، هناك اللغة الأجنبية تؤثر على تلك اللغة. كذلك حدث بين اللغة العربية ولغة أنيوك جامي، لذلك يريد الباحث أن يبحث عن الكلمات المقتضية للغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي.

منهج البحث

أما منهج البحث الذي يستخدم الباحث في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي هو طريقة لوصف الموضوع المراد دراسته باستخدام منهجية علمية صحيحة، وتمثيل النتائج التي يتم التوصل إليها على شكل بيانات رقمية، مما يمكن تفسيرها بسهولة، واستناداً إلى التعريفات السابقة، يظهر لنا أن البحوث الوصفية تهدف إلى وصف ظواهر أو أحداث أو أشياء معينة، وجمع الحقائق والمعلومات واللاحظات حولها، بالإضافة إلى وصف الظروف الخاصة بها وتقرير حالتها كما توجد في

¹² Ramli, Novia Erwandi, *Analisis Komparatif antara bahasa jamee (aceh) dan bahasa minangkabau (bukittinggi)*, linguistik Indonesia , vol. 37, No. 1, 2019, Halm.82

الواقع¹³.ويريد الباحث هنا أن يقوم بتحليل الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي في منطقة آتشيه وسيصف نتائج البحث في هذا البحث. وقد قام الباحث بدراستها من خلال الاطلاع على القواميس العربية، وكذلك قاموس لغة مينانج وهي اللغة الأصلية للغة أنيوك جامي.

نتائج البحث والمناقشة

العلاقة بين الإسلام وقبيلة أنيوك جامي

أنيوك جامي هو اسم قبيلة تسكن في الساحل الغربي والجنوبي للإقليم تشييه. كان سبب تسميتها بأنيوك جامي كونهم حفادة المهاجرين المسلمين من قبيلة مينانغكاباو التي تسكن إقليم سومطرة الغربية أصلاً، تنتشر مناطق معيشتهم في عدة مناطق في منطقة الساحل الجنوبي الغربي، وفي الوقت نفسه، هناك أيضاً مجموعة صغيرة من قبيلة أنيوك جامي الذين استقروا في منطقة سينجكيل وسبول السلام. اللغة اليومية التي يستخدمونها هي لغة مينانجكبو تماماً مثل الاستخدام اليومي الذي تستخدمه قبيلة مينانجكاباو في سومطرة الغربية. ومع ذلك، في نفس الوقت يمكنهم أيضاً فهم لغة آتشيه والتحدث بها جيداً¹⁴.

من الناحية التاريخية، فقد دخل الجاميون إلى آتشيه بواسطة حرب باديري ١٨٠٣ حتى ١٨٣٧ التي حدثت في منطقة غرب سومطرة في ذلك الوقت. فتلك الحرب المستمرة والخسائر التي تسبّبها في أرواحهم وأموالهم تخوّف سكان مينانجكابول

¹³ Muhammad Sarḥān ‘Alī al-Mahmūdī, *Manāhij al-Baḥth al-‘Ilmī, Şan’ā’*: Dār al-Kutub, 2019, §. 46.

¹⁴ Prof. Dr. Eka Sri Mulyani, MA DKK, *Ensiklopedia Kebudayaan Aceh*, Banda Aceh, 20018, Hlm.10.

المحلين. ولذلك تركوا ولائهم، وحينئذ كانت إحدى الأماكن التي هربوا إليها هي منطقة الساحل الغربي والجنوبي من أتشيه¹⁵.

بعدما تحدثنا عن أصل قبيلة أناق جامي، نجد معلومات تفيد بأن أصل هذه القبيلة يعود إلى منطقة مينانجكاباو. مينانجكاباو هي قبيلة إسلامية، وبهذا الباحث بشرح كيف بدأ انتشار الإسلام في مجتمع مينانجك وكيف انتقل بعد ذلك إلى أرض أتشيه وبعد ذلك يحول إلى قبيلة أناق جامي.

منانجكاباو هي دولة غيرت المعتقدات، قال محمد راشيد منجفيس أنه قبل أن تصبح مينانجكاباو دولة إسلامية، كانت تسبقها معتقدات الروحانية والديناميكية ثم تبعتها الهندوسية والبوذية التي أثرت على شعب مينانجكاباو في القرن الثامن الميلادي. وبعد ذلك جاء الإسلام كدين توحيد يؤمن بوجود الله ترتبط مينانجكاباو ارتباطاً وثيقاً بدخول الإسلام إلى إندونيسيا، لأن موقع المنطقة قريب جداً من توقف التجار الذين ينشرون الإسلام. يختلف الخبراء في الرأي حول دخول الإسلام في مينانجكاباو، سواء من حيث الأدبيات أو الأدلة التاريخية التي تمت دراستها من قبل الباحثين السابقين أو الحاليين¹⁶

وقال م.د. منصور وآخرون. أن وصول الإسلام إلى إندونيسيا كان مباشرة من العرب خلال فترة بنى أمية (٦٦١-٧٥٠ م) الذين كان مقرهم في دمشق، فقد أجروا بالفعل تجارة، إلى كل من الصين وإندونيسيا. من آراء مختلفة، يمكن استنتاج أن

¹⁵ Ibid., hlm.10.

¹⁶ Drs. Saharman, M.A, *Sejarah Kebudayaan Islam di Minangkabau*, Imam Bonjol Press, Sumatra Barat 2015, hlm.8.

دخول الإسلام إلى مينانغكابو كان من خلال طريقين، الأول من الشرق والثاني من الغرب.¹⁷

من شرق مينانغكابو دخل الإسلام منذ القرن السابع الميلادي. حيث جاء في ذلك القرن العديد من التجار من الصين والعربية لزيارة مينانغكاباو التي كانت في ذلك الوقت منتجة للتواابل. كما يتضح من إقامة العلاقات بين مملكة سريويجايا والتجار من الجزيرة العربية، حيث أرسل معاوية في ذلك الوقت كأول خليفة لبني أمية ذات مرة رسالة إلى ملك سريويجايا يُدعى سري مهراجا لوكيتاوارمان حول طلب اعتناق مملكة سريويجايا ومراعزها الإقليمية الإسلام، يمكن إثبات ذلك من خلال الرسالة المرسلة من ملك سريويجايا إلى الملك عمر بن عبد العزيز من أجل إرسال خبير ديني إسلامي يمكنه تعليم الإسلام بقوانينه، كدليل على جدية هاتين الملكتين في إقامة العلاقات. كان أكثر الشخصيات تأثيراً في انتشار الإسلام في شرق مينانغكابو هو الشيخ برهان الدين من كونتو، وهو عالم جاء من الجزيرة العربية ودخل منطقة مينانغكابو الشرقية، خاصة في كونتو¹⁸.

أما بالنسبة للطريق الغربي، فقد كان دخول الإسلام إلى أرض مينانغكابو في القرن السادس عشر. وبحسب الدكتور سيدى إبراهيم بخاري، فإن دخول الإسلام من الطريق الغربي لمينانغكابو كان في الأصل من آتشيه عبر الساحل الغربي لجزيرة سومطرة ثم إلى أولakan باريامان. الذي أصبح في ذلك الوقت آتشيه مركزاً للعلوم الإسلامية. جعل هذا الوضع أولakan باريامان أيضاً في ذلك الوقت مركزاً للعلوم. كان رجل الدين الذي كان له تأثير في انتشار الإسلام في باريامان في ذلك الوقت هو الشيخ برهان الدين أولakan ابن مينانغكابو الذي درس في آتشيه للشيخ عبد الرؤوف

¹⁷ Ibid, hlm.9.

¹⁸ Ibid. hlm.10.

السنغكيلي. في هذا الوقت¹⁹، يعتقد أن العديد من المهاجرين من مينانجكابو ذهبوا إلى أتشيه وبعد ذلك استقروا في أتشيه، بالضبط في جنوب غرب أتشيه.

الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة أنيوك جامي

بعد انتشار الإسلام في منطقة مينانجكاباو أصبحت أصلًا لقبيلة أنيوك جامي في أتشيه على أيدي التجار العرب، أخذت قبيلة أنيوك جامي من اللغة العربية كثيرة من الألفاظ والمصطلحات والتعابير المتعلقة بالإسلام وشعائره و تعاليمه ، ومع مرور الزمان انصهرت هذه الألفاظ والتعابير وامتزجت في لغة أنيوك جامي، وصارت جزءا منها . وسعى هذا البحث إلى الوقوف على الأثر الذي تركته العربية في لغة أنيوك جامي بعد دخول الإسلام إليها، ذلك الدخول الذي أحدث تغييرات جوهرية في الحياة الدينية والاجتماعية والثقافية. وتظهر تأثير العربية في لغة أنيوك جامي في قضايا التالية:

١. الصوت (ء)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ء) باللغة العربية إلى لغة أنيوك جامي ب /a/ إذا حركته فتحة ، فإذا تم حركتها كسرة، يتم نطقها بلغة أنيوك جامي بالصوت /i/ وإذا كانت الهمزة حركتها الضمة، يتم نطقها بالصوت /u/.

أخير الكلمة	وسط الكلمة	بداية الكلمة

¹⁹ Drs. Saharman, M.A, *Sejarah Kebudayaan Islam Di Minangkabau*, Imam Bonjol Press, Sumatra Barat 2015. hlm.10.

أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أناق جامي	العربية
Riya	رياء	Mualaf	مؤلف	Akia	آخر
		Makmum	مأمور	Iman	إيمان
				Umat	أمت

الصوت /ء/ في البداية الكلمة إذا حركتها فتحة كما في الكلمة Akia ، وإذا حركتها كسرة كما في الكلمة Iman ، وإذا حركتها ضمة كما في الكلمة Umat ، فإذا في الوضع الأوسط يبدو بحرف (a) مثل الكلمة Mualaf ويمكن أن تغير أحياناً إلى الصوت (k) مثل الكلمة Makmum ، ولكن في آخر لا يتغير الصوت /a/ مثل الكلمة Riya.

٢. الصوت (ب)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ب) باللغة العربية إلى /b/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /b/.

أخير الكلمة	وسط الكلمة		بداية الكلمة
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Azab	عذاب	Ibarek	عبارة
Gaib	غائب	Ibadah	عبادة
			Balig
			Baqqa
			بالغ
			بقاء

Hisab	حساب	Kutubah	خطبة	Barakah	بركة
-------	------	---------	------	---------	------

في العمود الأول، يمكن ملاحظة أن الصوت/b/ في البداية الكلمة لا يتغير، والذي يبقى الصوت/b/. وبالمثل، في الوضع الأوسط، كما يظهر في كلمات ibarek وما إلى ذلك، لا يتغير الصوت/b/.

٢. الصوت (ت)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ت / ة) باللغة العربية إلى/t/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/t/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Darajek	درجة	pitnah	فتنة	Tasbih	تسبيح
kalimat	كلمة	I'tikek	اعتقد	Tadarui h	تدرس
janazah	جنازة	Istirahah	إستراحة	Taqwa	تقوى

الصوت/t/ في البداية الكلمة كما في الكلمات taqwa, tadaruih, tasbih وهكذا مكتوب مع/t/ دون أي تغيير وكذلك في الوضع الأوسط مثل Pitnah, I'tikek، ولكن في أخير الكلمة هناك بعض الصوتيات ت التي لا تبدو t ولكن تغيير إلى أصوات k مثل darajek ، وهكذا في الجدول أعلاه.

٤. الصوت (ج)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ج) باللغة العربية إلى /z/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/z/.

أخير الكلمة	وسط الكلمة	بداية الكلمة
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
-	Masajik	مسجد
-	najih	نحس
-	Darajek	درجة
		Janazah
		Jumuaik
		Jamaah

في المعجم المينانجكباو - الإندونيسيا الذي هو مصدر مفردات لغة أنيوك جامي في هذا البحث، تم العثور على العديد من الصوت/z/ في البداية والمتوسط. الصوت/z/ في الكلمة المقترضة كما في الجدول أعلاه. أن الصوت/z/ لا يتغير إما عندما يكون في بداية كلمة مثل jamaah, Jumuaik وما إلى ذلك. وهكذا في منتصف الكلمات مثل masajik, Najih وما إلى ذلك. وفي الجزء الأخير من الكلمة لم يعثر الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت z.

٥. الصوت (خ)

هذا الصوت مترجم في لغة أناق جامي إلى /k/. هذا يختلف عن اللغة الإندونيسية التي تكتب الصوت إلى /kh/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
-	-	Makluk	مخلوق	Kutubah	خطبة
-	-			Katib	خاطب
-	-			Kamih	خميس

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى /k/، سواء في الموضع الأولي، مثل الكلمتين katib و makluk وفي الموضع الأوسط، مثل كلمة kutubah.

٦. الصوت (د)

يتم نسخ الصوت د باللغة العربية إلى /d/. في استيعابها في لغة أنيوك جامي، لا يوجد تغيير إلا في الموقف النهائي بعبارات معينة، كما هو الحال في الجدول التالي:

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Akad	عقد	Akidah	عقيدة	Dalil	دليل
Maksuia k	مقصود	Kada	قدر	Doa	دعا

I'tikek	اعتقد	Baden	بدن	Dakwah	دعوة
---------	-------	-------	-----	--------	------

بناءً على الأمثلة أعلاه، من المعروف أن الصوت /d/ مكتوبًا بـ /d/, في استيعابه، سواء في البداية الكلمة، مثل عبارة Dakwah و Dalil، Doa، وكذلك في الوضع الأوسط، مثل الكلمات Akidah، Baden، ولكن في الموقف النهائي هناك تغييرات مثل كلمة Maksuik، Itikek والتغيير إلى الصوت /k/.

٧. الصوت (ر)

يتم نسخ الصوتي باللغة العربية إلى /ر/. بعض الحالات في مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي يوجد فيها الصوت ر لم تغير ولكن هناك أيضًا بعض الحالات التي تغيرت، بمعنى أنها لم تكتب أو تنطق بالصوت /r/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Asa	عصر	Harom	حرام	Rasul	رسول
Kapia	كافر	Aruah	ارواح	Rahmat	رحمة
Saba	صبر	Huruf	حروف	Rabbi	ربى

كما يتضح من الأمثلة أعلاه، فإن الصوت /r/ لا يتغير، في البداية كلمة، مثل كلمة Kapia ، في الموضع الأوسط، مثل كلمة Harom, Aruwah، بالإضافة إلى saba، asa، مثل الكلمات ، في الموضع النهائي، لا يتم نطق العديد الصوت /r/ مثل الكلمات . تم تغييرها جميعًا إلى الصوت /a/.

٨. الصوت ز

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ز) باللغة العربية إلى/z/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/z/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Markaz	مرکاز	Janzah	جنازة	Zaman	زمان
-	-	-	ارواح	Ziarah	زيارة
-	-	-	حروف	Zabaniah	زبانية

وастناداً إلى البيانات الواردة أعلاه، يمكن ملاحظة أن الصوت ز يتم امتصاصه عن طريق نسخه في الحرف/z/ كلاهما في البداية الكلمة مثل zamen وziarahh وzabaniah، في الوسط مثل janazah وأيضاً في نهاية الكلمات مثل Markaz ولا يتغير على الإطلاق.

٩. الصوت (س)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (س) باللغة العربية إلى/s/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت/s/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	

أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Iblih	إبليس	Karusi	كرسي	Sabab	سبب
Kamih	خميس	Islam	اسلام	Saat	ساعة
Karateh	قرطاس	Masajik	مسجد	Sunat	سنة

في العمود الأول من sabab, Saat, Sunnah لا تغير الصوت /s/ الموجودة في بداية الكلمة عن صوتها الأصلي وينطبق الشيء نفسه في الأوسط. ومع ذلك، في النهاية الكلمة، عادة ما يتغير الصوت /s/ إلى /h/. مثل Iblih و Kamih و Karateh.

١. الصوت (ش)

الصوت ش باللغة العربية في عملية الاستيعاب في لغة أنيوك جامي يتم ترجمة بعضها إلى /sy/ وكما يتضح من المثال التالي:

أخير الكلمة	وسط الكلمة	بداية الكلمة
أنيوك جامي	أنيوك جامي	أنيوك جامي
-	Isyarek	إشارة
-	IsyaS	عشاء
-	-	-
		Syaia
		شعر

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى /sy/، سواء في الموضع الأول، مثل الكلمات Syariah و Syukur و Syariah و Syukur، مثل كلمات Isyarek و Isya و Isya و Isya.

١١. الصوت (ص)

الصوت / ص / باللغة مكتوب بـ /s/. تظهر الأمثلة التالية امتصاص الكلمات التي تحتوي على صوتيات.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Iklas	إخلاص	Musala	مصلى	Subuh	صبح
-	-	Nasiek	ناصحة	Sadakah	صدقة
-	-	Pasiah	فصيح	Sah	صح

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى /S/، سواء في البداية الكلمة ، مثل الكلمتين Musala, Nasiek , Pasiah و subuah وفي الموضع الأوسط ، مثل كلمة sadakah و Iklas ، وأيضا تكتب بـ /S/ آخر الكلمة وجد الباحث كلمةً وهي Iklas ، وأيضا تكتب بـ /S/.

١٢. الصوت (غ)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (غ) باللغة العربية إلى /g/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /g/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Balig	بالغ	Magrib	مغريب	Gaib	غائب
-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-

بناءً على الأمثلة أعلاه، يتم نسخ الصوت /g/ في البداية الكلمة مثل كلمة balig أو في الموضع الأوسط مثل الكلمة magrib أو في الموضع النهائي مثل الكلمة gaib ترجم إلى الصوت /g/.

١٣. الصوت (ف)

ف الصوتي باللغة العربية له نفس التعبير مثل f. ومع ذلك، في امتصاصه في لغة أنيوك جامي، لا يزال هذا الصوت منسوخاً بـ/f/. وهناك أيضاً بعض المفردات التي تتغير إلى /p/ كما يمكن رؤيتها في البيانات التالية.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Wakaf	وقف	Kapia	كافر	Pasiah	فصيح

Tawaf	طواف	Kapan	كفن	Paedah	فائدة
Arif	عارف	-	-	Paralu	فرض

ويبقى الصوت (ف) باللغة العربية كما في مفردات أنفاق جامي مثل كلمات Arif وpaidah وTawaf وwakaf. هناك أيضًا تلك التي تتغير إلى /p/ كما هو الحال في كلمات pasiah وما إلى ذلك.

١٤. الصوت (ك)

يتم الاحتفاظ بالصوت /ك/ باللغة العربية كصوت /ك/ في امتصاصه في اللغة أناق جامي

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
-	-	Hukum	حكم	Kalimet	كلمة
-	-	Makah	مكة	Kitab	كتاب
-	-	Pikia	فكر	Kapia	كافر

كما يتضح من الأمثلة أعلاه، فإن الصوت /ك/ في الموضع الأول والوسطي لا يتغير، والذي لا يزال مكتوبًا بالصوت /k/ الذي له صوت مماثل للصوت. على سبيل المثال، في الموضع الأول، kalimat وعندما، في الموضع الأوسط، Hukum وغيرها.

١٥. الصوت (ل)

الصوت لـ باللغة العربية له نفس التعبير مثل الحرف /ل/. في استيعابها في لغة أناق جامي يمكن اعتبار جامي في المثال التالي.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أناق جامى	العربية	أناق جامي	العربية	أناق جامى	العربية
Amal	عمل	Ilmu	علم	-	-
Asal	الأصل	Alam	عالم	-	-
-	-	Malim	عالم	-	-

واستنادا إلى الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت /ل/، في الموضع الأولي، غير موجود، سيبقى في الموضع الأوسط، مثل كلمة Alim, Alam , malim ، وكذلك في الموضع النهائي، مثل Amal و Asal لا يتغير في امتصاصه.

(م) الصوت (الصوت)

يتم نسخ الصوت (م) باللغة العربية في الحرف /m/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامى	العربية	أنيوك جامى	العربية	أنيوك جامى	العربية

Alam	عالٰم	Umet	أَمَّة	Mayik	مِيت
Malim	عالٰم	Amal	عَمَل	Masajik	مَسْجِد
Almarhum	المرحوم	Amanah	أَمْنَة	Makruh	مُكْرُوه

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت /m/ يتم الاحتفاظ به كصوت /m/، سواء في الموضع الأول مثل الكلمة Mayik و Masajik: في الموضع الأوسط، مثل كلمات Almarhum و Amanah و Amal، وفي الموضع النهائي، مثل الكلمات Malim و Alam و Umet.

Almarhum .

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Jin	جن	Janazah	جنازة	Nabi	نبي
Ijin	إذن	Amanah	أمانة	Najih	نجس
Azan	أذان	Donyo	دنيا	-	-

(١٧) الصوت (ن)

يتم نسخ الصوت (ن) من اللغة العربية في الحرف /n/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت /n/ يتم الاحتفاظ به كصوت /n/, سواء في الموضع الأول مثل الكلمة *Najih* و *Nabi*: في الموضع الأوسط، مثل كلمتي *Azamah* و *Amanah*، مثل الكلمات *Jin* و *Ijin*. وفي الموضع النهائي، مثل الكلمات *Donyo* و *Janazah*

١٨. الصوت (و)

يتم نسخ الصوت (و) باللغة العربية في الحرف /w/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامى	العربية	أنيوك جامى	العربية	أنيوك جامى	العربية
-	-	Awa	أول	Wajib	واجب
-	-	Fatwa	فتوى	Wahyu	وحى
-	-	Aruwah	الأرواح	Waktu	وقت

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت /w/ يتم الاحتفاظ به كصوت /w/, سواء في الموضع الأول مثل الكلمة *wahyu* و *waktu*: في الموضع الأوسط، مثل الكلمة *awa* و *fatwa*، وفي الجزء الأخير من الكلمة لم يغير الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت *w*.

١٩. الصوت 'ه'

يتم نسخ الصوت باللغة العربية في الحرف /م/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

أخير الكلمة	وسط الكلمة	بداية الكلمة
أنيوك جامى	العربية	أنيوك جامى
Makruh	مکروه	Mahia
-	-	Mahar
-	-	-

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت /ه/ يتم الاحتفاظ به كصوت /h/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة Hidayah و Hadiah: في الموضع الأوسط، مثل الكلمة Makruh، وفي الموضع النهائي، مثل الكلمة Mahia.

٢. الصوت (ي)

يتم نسخ الصوت (ي) باللغة العربية في الحرف /ي/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية.

أخير الكلمة	وسط الكلمة	بداية الكلمة

أنيوك جامى	العربية	أنيوك جامى	العربية	أنيوك جامى	العربية
-	-	Mayik	ميت	Yakin	يقين
-	-	Jariyah	جريدة	Yatim	يتيم
-	-	-	-	-	-

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/ي يتم الاحتفاظ به كصوت/ا/، سواء في الموضع الأول مثل الكلمة *yatim* و *yakin*: في الموضع الأوسط، مثل الكلمة *jariyah* ، وفي الموضع النهائي، لم يعثر الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت *ا*.

خلاصة البحث

بناءً على بحث أجراه باحثون بعنوان الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة أنيوك جامي في مقاطعة آتشيه، وجد الباحثون عدداً من الكلمات المستعارة مصدرها اللغة العربية في لغة أنيوك جامي. نجح هذا البحث في تحديد الكلمات المستعارة المنتشرة عبر ٢٠ حرفاً أو صوتاً. تشير هذه النتائج إلى وجود تأثير كبير للغة العربية في مفردات أنيوك جامي. وقد يعكس هذا التفاعلات التاريخية والثقافية والدينية الوثيقة بين المجتمعات الناطقة باللغتين. توفر نتائج هذا البحث رؤى مهمة حول الديناميكيات اللغوية ومساهمة اللغة العربية في إثراء لغة أنيوك جامي في مقاطعة آتشيه.

Author(s)

Malik Ibrahim is from the Faculty of Adab and Humanities at Ar-Raniry State Islamic University, Banda Aceh Indonesia

References

- Al-Għallabānī, Shaykh Muṣṭafā. *Jāmi‘ al-Durūs al-‘Arabiyyah*. Ṣaydā-Bayrūt: Maktabat al-‘Aṣriyyah.
- Al-Kiswānī, Nāhidah. 2011. *Al-Lughah al-‘Arabiyyah wa al-‘Awlamah*.
- Al-Maḥmūdī, Muḥammad Sarḥān ‘Alī. 2019. *Manāhij al-Baḥth al-‘Ilmī. Ṣan‘ā’*: Dār al-Kutub.
- ‘Alū al-Ṭā’ī, Ḥāfiẓ. 2009. “*Nash’at al-Lughah wa Ahammiyyatuhā*.” Dirāsah Tarbawiyyah, al-‘Adad al-Sādis, Nisān.
- Barbūra, Ḥasan, Dawādī Muṣṭafā. 2001–2011. “*Nash’at wa Taṭawwur al-Lughah al-‘Arabiyyah*.” Jāmi‘at Ziyān ‘Āshūr al-Jilfah, Kulliyyat al-Ādāb wa al-‘Ulūm al-Ijtimā‘iyah, Qism al-‘Ulūm.
- Ḩalīlī, ‘Abd al-‘Azīz. 1991. *Al-Lisāniyāt al-‘Āmmā wa al-Lisāniyyah al-‘Arabiyyah: Ta’ārif – Aṣwāt*. Majallat Dirāsāt Sīmiyā’iyah Adabiyah – Dirāsāt Sāl.
- Ibn Jinnī. 2006. *Al-Khaṣā’iṣ*. Al-Qāhira: Dār al-Ḥadīth.
- Mulyani, Prof. Dr. Eka Sri, M.A., et al. 2018. *Ensiklopedia Kebudayaan Aceh*. Banda Aceh.
- Ramli, Novia Erwandi. 2019. "Analisis Komparatif antara Bahasa Jamee (Aceh) dan Bahasa Minangkabau (Bukittinggi)." *Linguistik Indonesia* 37, no. 1.
- Saharman, Drs., M.A. 2015. *Sejarah Kebudayaan Islam di Minangkabau*. Sumatra Barat: Imam Bonjol Press.
- Şayhūd, ‘Abbās ‘Abd al-‘Azīz. 2021. “*Al-Lughah al-‘Arabiyyah wa Atharuhā fī al-Lughah al-Fārisīyah (Dirāsah fī Wazīfat al-Listiyāt al-Tawāṣulīyah)*.” Majallat Uruk 14, no. 3, Juz' 2.
- Suryaningrat, Erwin. 2018. "Bahasa Semit Sebagai Akar Sejarah Bahasa Arab." At-Ta’lim: Media Informasi Pendidikan Islam 17, no. 1.
- Zulfikar, Fahri. 2023. "10 Bahasa Ini Paling Banyak Digunakan di Dunia, Indonesia Nomor Berapa?" Diakses 20 Desember 2023. <https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-6765234/10-bahasa-ini-paling-banyak-digunakan-di-dunia-indonesia-nomor-berapa>